

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

« 11 » 1111 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и
промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Практический курс устного перевода (арабский)

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль – Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский,
турецкий / арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс (5 семестр)

Разработчики:

канд. пед. наук,

доцент кафедры

английской и восточной филологии

Пантыкина Н.И.,

преподаватель кафедры

английской и восточной филологии

Посохова С. А.

И.о. заведующего кафедрой

английской и восточной филологии

Новикова А.А.

« 11 » 1111 2023 г.

Луганск, 2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ОПК-3 – способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ПК-2 – способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-7 – способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности (5 семестр)

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Процесс перевода и переводческие трансформации	УК-1, ОПК-3, ПК-2, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Приём целостного преобразования	УК-1, ОПК-3, ПК-2, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Проблема точности перевода	УК-1, ОПК-3, ПК-2, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий и их защита.
Перевод и другие способы передачи информации	УК-1, ОПК-3, ПК-2, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Промежуточная аттестация	УК-1, ОПК-3, ПК-2, ПК-7	Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-1	<p>знать: социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;</p> <p>уметь: понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на арабском языке;</p> <p>владеть: изучаемым иностранным языком в целях его практического использования в профессиональной и научной деятельности для получения информации из зарубежных источников и аргументированного изложения собственной точки зрения.</p>
ОПК-3	<p>знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;</p> <p>уметь: использовать полученные знания в общении;</p> <p>владеть: системой лингвистических знаний.</p>
ПК-2	<p>знать: закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков;</p> <p>уметь: использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку;</p> <p>владеть: средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка.</p>
ПК-7	<p>знать: направления и концепции перевода на иностранный язык;</p> <p>уметь: решать конкретные методические задачи практического характера;</p> <p>владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Выполнение практических заданий (20*2)	40
Самостоятельная работа	10
Устный перевод текста (10*3)	30

Экзамен	10
Всего:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые	

		виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	-------------	--	--

1.5. Образец оформления экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

2023/2024 учебный год

Институт / факультет Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии
Дисциплина «Практический курс устного перевода (арабский)»
Курс: 3 **Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика
Форма обучения: очная

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Перевод конструкций كانلايفعل، لميكنيفعل
2. Особенности передачи арабских реалий

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии
«__» _____ 20__ г., протокол № __

И.о. заведующего кафедрой английской и
восточной филологии _____ Новикова А.А.
Экзаменатор _____ Посохова С. А.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Примерные задания для контрольной работы

Текст для перевода:

زيارة رئيس روسيا إلى مصر
وصل رئيس روسيا الاتحادية فلاديمير بوتين إلى العاصمة
المصرية مدينة القاهرة في يوم الخميس بزيارة رسمية تستغرق
ثلاثة أيام.
هبطت طائرة رئيس روسيا في مطار القاهرة، و كان في
إستقباله رئيس جمهورية مصر العربية حسني مبارك.
تبادل الجانبان الآراء خلال اللقاء حول الجوانب المهمة للعلاقات الروسية المصرية و عدد من القضايا الدولية
التي تهم البلدين.
كما أعار الطرفان إهتماما خاصا للتعاون الثنائي في مجال التبادل التجاري.
و أعرب رئيس روسيا عن إرتيابه للقاء مع الرئيس المصري، و عن المباحثات التي أجراها معه، و خاصة،
حول مكافحة الإرهاب.
كما أعرب الرئيس المصري عن إرتيابه لهذا اللقاء، و عبر عن أمله بأن يستمر التعاون الروسي المصري
على مستواه الحالي.
و وصف مبارك روسيا بأنها إحدى الدول العالمية الرئيسية و قال إنه يولي أهمية كبيرة للزيارة، و أضاف إنه
يشعر ببالغ السرور للقاء هذا السياسي الروسي الكبير.
كما دعا فلاديمير بوتين الرئيس المصري ليقوم بزيارة رسمية لروسيا في أواخر العام الجاري و شكره
حسني مبارك على هذه الدعوة.

Замените русские слова на арабские.

а)

طارق عزيز نائب رئيس الوزراء العراقي إلى المغرب محطته (прибыл) من جهة أخرى،
حشد المعارضة العربية لأي تحرك عسكري (имеет целью) الأخيرة في جولة في شمال إفريقيا
وكالة المغرب العربية للأنباء عن عزيز قوله لدى وصوله إلى (передало) أمريكي ضد بغداد. و
اليوم الملك محمد السادس عاهل المغرب (встретится) الرباط إنه
(для проведения переговоров по вопросу о) جدول أعمال القمة العربية المقرر
القضية (сосредоточатся на) عقدها في بيروت الأسبوع المقبل. وقال عزيز إن المحادثات
الفلسطينية وقضية العراق والتهديدات الأمريكية بشأن هجوم على بغداد.

б)

(с другой стороны) (заместитель премьер-министра)، وصل طارق عزيز
شمال إفريقيا تستهدف (в поездке по) العراقي إلى المغرب محطته الأخيرة في
لأي تحرك عسكري (мобилизовать арабские страны на противодействие)
(по) عن عزيز قوله (новостей) المغرب العربية (агентство) أمريكي ضد بغداد. ونقلت
(государь) محمد السادس (с королём) إنه سيلتقي اليوم (прибытии в Рабат)
المغرب لإجراء محادثات

المقرر (относительно повестки дня арабского совещания в верхах)
وقال عزيز إن المحادثات ستركز على (на будущей неделе). عقدها في بيروت

(الأمريكية (угрозы) وقضية العراق و (الپالستينية مشكلة) (في العلاقة
الغزو). بغداد.

В)

(ماروككو) إلى (الراقي) من جهة أخرى، وصل طارق عزيز نائب رئيس الوزراء
تستهدف حشد المعارضة العربية (في شمال أفريقيا) محطته الأخيرة في جولة
(ماروككو). ونقلت وكالة (عند بغداد) (عند) (أي عملية عسكرية)
إنه سيلتقي اليوم بالملك محمد السادس (عند) العربية للأنباء عن عزيز قوله لدى وصوله إلى
عاهل المغرب لإجراء محادثات بشأن جدول أعمال القمة العربية المقرر عقدها في بيروت الأسبوع
(مشكلة العراق) المقبل. وقال عزيز إن المحادثات ستتركز على القضية الفلسطينية و
والتهديدات الأمريكية بشأن هجوم على بغداد.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену:

1. Подходы к классификации переводческих трансформаций.
2. Переводческие трансформации на примере перевода с арабского языка на русский.
3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.
4. Приём целостного преобразования
5. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи
6. Грамматические замены
7. Формулы вежливости и их перевод
8. Конкретизация. Генерализация
9. Антонимический перевод
10. Проблема точности перевода
11. Информативный перевод
12. Перевод реалий
13. Перевод и другие способы передачи информации
14. Использование словарей при переводе.
15. Перевод терминов